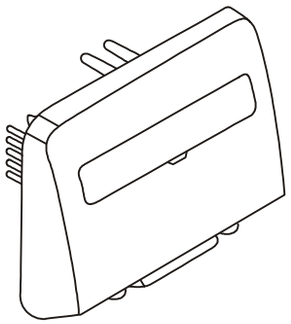
0073-1-6461
Rev. 2

Stand: 06/03
Information dated: 06/03
Version: 06/03
Versie: 06/03

ABB i-Bus® UP-Schnittstelle
RS-232
6123-xx-500
GJB 0006133A0164
6133-xx-101-500
GJB 0006133A0163



GER **Montageanleitung**
Sorgfältig lesen und aufbewahren

ENG **Installation Instructions**
Read carefully and keep in a safe place

FRE **Instructions de montage**
Les lire attentivement et les respecter

DUT **Montagehandleiding**
Zorgvuldig doorlezen en bewaren

Allgemeine Sicherheitshinweise; General safety instructions; Consignes générales de sécurité ; Consignes générales de sécurité

Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten!

Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly!

Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage!

Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen!

Wichtiger Hinweis; Important Note; Remarque importante ; Belangrijke informatie:

Die Schnittstelle darf nur mit Geräten der Schutzmaßnahme SELV/PELV verbunden werden;

This interface may only be connected to units respecting the SELV/PELV protective regulations;

L'interface ne doit être reliée qu'à des appareils disposant de la protection SELV/PELV ;

De interface mag uitsluitend met toestellen worden verbonden die aan de eisen van de normen SELV/PELV voldoen

Technische Daten; Technical data; Caractéristiques techniques ; Technische gegevens

Nennspannung; Rated voltage; Tension nominale ; Nominale spanning:	5 V
Stromaufnahme; Current consumption; Consommation de courant ; Stroomopname	<10 mA
Leitungslänge (PC / Laptop) max.; Max. line length (PC / laptop computer); Longueur de ligne maximale (PC/portable); Lengte van leiding (PC / laptop), max.	5 m
Typ ; Type; Type ; Type:	Modemkabel; Modem cable; Câble modem ; Modemkabel
Schutzklasse; Protective system; Classe de protection ; Beschermingsklasse:	IP20
Umgebungstemperaturbereich; Ambient temperature range; Plage de température ambiante ; Gebied van omgevingstemperatuur:	5°C...40°C

Funktion; Function; Fonctions ; Functie

Die Unterputzschnittstelle RS-232 dient zur Ankopplung eines PC´s oder Lap Tops an den ABB I-Bus® EIB zur Programmierung, Inbetriebnahme und Diagnose in Verbindung mit der ETS und Power-Project ab Version 3.1;

The flush-type RS-232 interface serves for connecting a PC or laptop computer to the ABB I-Bus® EIB for programming, commissioning and diagnosis in connection with the ETS and Power-Project, version 3.1. or higher;

L'interface encastrée RS-232 sert à relier un PC ou un portable au ABB I-Bus® EIB pour programmer, mettre en marche et diagnostiquer avec ETS et Power-Project à partir de la version 3.1 ;

De verzonken interface RS-232 wordt gebruikt om een PC of laptop op de ABB I-Bus® EIB aan te sluiten. U kunt dan de interface – samen met de ETS en Power-Project vanaf versie 3.1 – gebruiken voor programmeren, inbedrijfstellen en diagnose

Inbetriebnahme; Commissioning; Mise en marche ; Inbedrijfstelling

Die Inbetriebnahme der Geräte (Aktoren/Sensoren) wird in der Bedienungsanleitung des jeweiligen UP-Gerätes beschrieben.

Commissioning of the units (actuators/sensors) is explained in the operating instructions of the respective flush-type unit.

La mise en marche de l'appareil (acteurs/capteurs) est décrite dans les instructions d'utilisation de l'appareil encastré en question.

De inbedrijfstelling van de toestellen (actuatoren/sensoren) wordt in de handleidingen van de afzonderlijke UP-toestellen beschreven.

Montage; Installation; Montage ; Montage

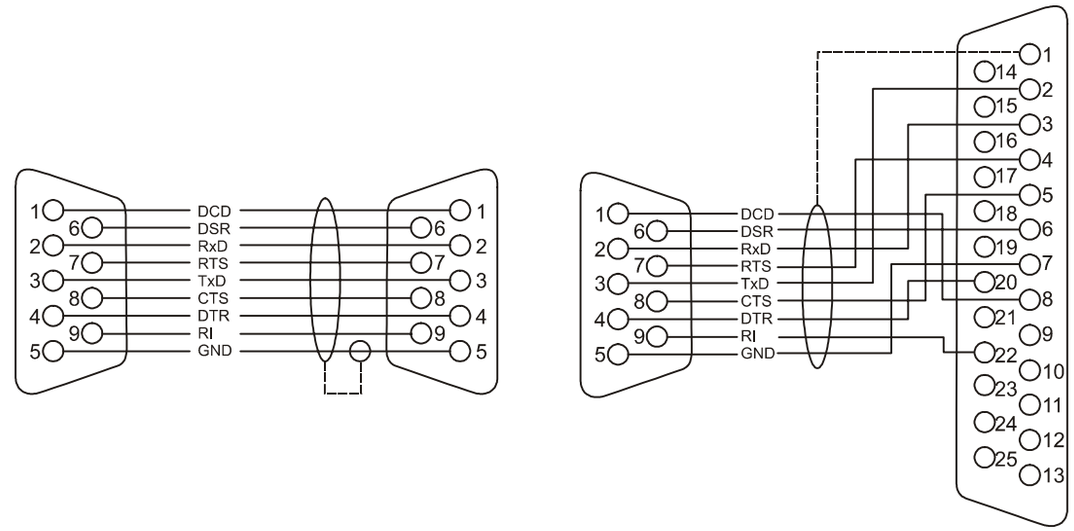
Montage auf einen Busankoppler UP oder Aktoren-UP. Die Betriebsbereitschaft des Gerätes wird durch eine rote LED an der Geräteunterseite signalisiert.

Installation on a flush-type bus coupler or flush-type actuators. Operational readiness of the unit is indicated by a red LED at the bottom of the unit.

Montage sur un coupleur à bus encastré ou un acteur encastré. Lorsque l'appareil est prêt à fonctionner, une DEL rouge s'allume sur la partie inférieure de l'appareil.

Montage op een buskoppelaar UP of actuator-UP. Een rode LED op de onderkant van het toestel signaleert de bedrijfsgereedheid.

Anschluss; Connection; Connexion; Aansluiting



Schnittstelle D-Sub-9 Stiftleiste	RS232 D-Sub-9 Buchsenleiste	Schnittstelle D-Sub-9 Stiftleiste	RS232 D-Sub-25 Buchsenleiste
Interface D-Sub-9 plug connector	RS232 D-Sub-9 socket connector	Interface D-Sub-9 plug connector	RS232 D-Sub-25 socket connector
Interface Barrette à 9 broches D-Sub	Barrette à 9 douilles D-Sub RS232	Interface Barrette à 9 broches D-Sub	Barrette à 25 douilles D-Sub RS232
Interface D-Sub-9 stiftlijst	RS232 D-Sub-9 buslijst	Interface D-Sub-9 stiftlijst	RS232 D-Sub-25 buslijst

Gewährleistung

ABB Geräte sind mit modernsten Technologien gefertigt und qualitätsgeprüft. Sollte sich dennoch ein Mangel zeigen, übernimmt ABB - unbeschadet der Ansprüche des Endverbrauchers aus dem Kaufvertrag gegenüber seinem Händler - im nachstehenden Umfang die Mängelbeseitigung für das ABB Gerät (im folgenden: Gerät):
Umfang der Erklärung: Diese Erklärung gilt nur, wenn das Gerät infolge eines - bei Übergabe an den Endverbraucher bereits vorhandenen - Konstruktions-, Fertigungs- oder Materialfehlers unbrauchbar oder die Brauchbarkeit erheblich beeinträchtigt wird (Mangel). Sie gilt insbesondere nicht, wenn die Beeinträchtigung der Brauchbarkeit des Gerätes auf natürliche Abnutzung, unsachgemäßer Verwendung (einschließlich Einbau) oder Einwirkung von aussen beruht. Diese Erklärung stellt keine Beschaffenheitsgarantie im Sinne der §§ 443 und 444 BGB dar.
Ansprüche des Endverbrauchers aus der Erklärung: Im Falle eines berechtigten und ordnungsgemäß geltend gemachten Anspruchs wird ABB nach eigener Wahl den Mangel des Gerätes beseitigen (Nachbesserung) oder ein mangelfreies Gerät liefern. Der Endverbraucher kann keine weitergehenden Ansprüche aus dieser Erklärung herleiten, insbesondere keinen Anspruch auf Erstattung von Kosten oder Aufwendungen im Zusammenhang mit dem Mangel (z.B. Ein-/Ausbaukosten) noch auf Ersatz irgendwelcher Folgeschäden.
Geltungsdauer der Erklärung (Anspruchsfrist): Diese Erklärung ist nur für während der Anspruchsfrist bei ABB geltend gemachte Ansprüche aus dieser Erklärung gültig.
Die Anspruchsfrist beträgt 24 Monate ab Kauf des Gerätes durch den Endverbraucher bei einem Händler ("Kaufdatum"). Sie endet spätestens 30 Monate nach dem Herstelldatum des Gerätes.
Geltungsbereich: In dieser Erklärung findet Deutsches Recht Anwendung. Sie gilt nur für in Deutschland wohnhafte Endverbraucher und / oder Käufe bei in Deutschland sitzenden Händlern.
Geltendmachung der Ansprüche aus dieser Erklärung:
Zur Geltendmachung der Ansprüche aus dieser Erklärung ist das Gerät zusammen mit der ausgefüllten Servicekarte und einer Kopie des Kaufbeleges sowie einer kurzen Erläuterung des beanstandeten Mangels unverzüglich an den zuständigen Fachhändler, bei dem das Gerät bezogen wurde, oder das ABB Service-Center auf Kosten und Gefahr des Endverbrauchers zu senden.
Verjährung: Erkennt ABB einen innerhalb der Anspruchsfrist ordnungsgemäss geltend gemachten Anspruch aus dieser Erklärung nicht an, so verjähren sämtliche Ansprüche aus dieser Erklärung in 6 Monaten vom Zeitpunkt der Geltendmachung, jedoch nicht vor Ende der Anspruchsfrist.

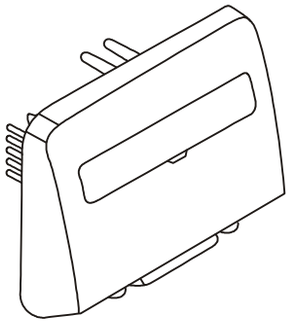
0073-1-6461
Rev. 2

Aggiornamento: 06/03
Estado: 06/03
Stan: 06/03
Редакция: 06/03

ABB i-Bus® UP-Schnittstelle RS-232

6123-xx-500
GJB 0006123A0164

6133-xx-101-500
GJB 0006133A0163



ITA **Istruzioni di montaggio**
Leggere e conservare con cura.

SPA **Instrucciones para el de montaje**
Lea esta hoja atentamente y guárdela bien.

POL **Instrukcja montażowa**
Proszę dokładnie przeczytać i zachować

RUS **Руководство по монтажу**
Внимательно прочтите и сохраните

Avvertenze generali di sicurezza; Instrucciones generales de seguridad; Ogólne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa; Общие указания по технике безопасности

Gli interventi sulla rete elettrica a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da tecnici! Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete!

¡Los trabajos en la red de 230 V habrán de ejecutarse, exclusivamente, por técnicos calificados! ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje!

Prace w sieci pod napięciem 230V mogą zostać wykonywane jedynie przez kwalifikowanych elektryków! Przed montażem i demontażem odłączyć napięcie sieciowe!

Работы в сети с напряжением 230 В могут производиться только уполномоченными специалистами по электрооборудованию. Перед монтажом и демонтажом отключить напряжение в сети!

Avvertenza importante; Información importante; Ważna wskazówka; Важное указание

L'interfaccia deve essere collegata solo ad apparecchi con misura di protezione SELV/PELV.

La interfaz tiene que ser conectada, exclusivamente, con aparatos que correspondan a la medida de protección SELV/PELV.

Złącze może zostać eksploatowane jedynie z urządzeniami klasy ochronnej SELV/PELV.

Интерфейс может быть использован только с устройствами защиты SELV/PELV.

Dati tecnici; Datos técnicos; Dane techniczne; Технические характеристики

Tensione nominale; Tensión nominal; Napięcie znamionowe; Номинальное напряжение:	5 V; 5 В
Corrente assorbita; Consumo de corriente; Prąd pobierany; Расход электроэнергии:	<10 mA
Lunghezza massima della linea (PC/Laptop); Longitud máx. del cable (PC / Laptop); Długość przewodu (PC/komputer przenośny) maks.; Протяженность линии (ПК / ноутбук) макс:	5 m
Tipo; Tipo; Typ; Тип:	Cavo per modem; Cable para módem; Kabel modemu; Модемный кабель
Classe di protezione; Clase de protección; Klasa zabezpieczenia; Класс защиты:	IP20
Temperatura ambiente; Gama de temperatura ambiental; Zakres temperatury otoczenia; Диапазон температуры окружающей среды:	5°C...40°C

Funzione; Función; Sposób działania; Функционирование

L'interfaccia sotto traccia RS-232 viene utilizzata per accoppiare un PC o un Laptop al ABB I-Bus® EIB a scopo di programmazione, messa in funzione e diagnosi in combinazione con ETS e Power Project di versione 3.1 o superiore.

La interfaz empotrable RS-232 sirve para acoplar un ordenador personal o portátil al ABB I-Bus® EIB, para la programación, puesta en funcionamiento y el diagnóstico en combinación con el sistema ETS y Power-Project (a partir de la versión 3.1).

Złącze podtynkowe RS-232 służy do podłączania komputera typu PC lub komputera przenośnego do ABB I-Bus® EIB celem programowania, uruchamiania i diagnozy w połączeniu z ETS i Power-Project poczynając od wersji 3.1.

Интерфейс RS-232 служит для присоединения ПК или ноутбука с ABB I-Bus® EIB для программирования, ввода в эксплуатацию и диагностики с ETS Power-Project начиная с версии 3.1.

Messa in funzione; Puesta en funcionamiento; Uruchomienie; Ввод в эксплуатацию

La messa in funzione degli apparecchi (attuatori/sensori) è descritta nelle istruzioni per l'uso dell'apparecchio UP.

La puesta en funcionamiento de los aparatos (actores/sensores) se describe en el manual de manejo del aparato empotrable correspondiente.

Sposób uruchamiania urządzenia (element wykonawczy/czujniki) został opisany w instrukcji obsługi odpowiedniego urządzenia podtynkowego UP.

Ввод устройства в эксплуатацию (акторы/датчики) описан в руководстве по эксплуатации соответствующего устройства.

Montaggio; Montaje; Montaż; Монтаж

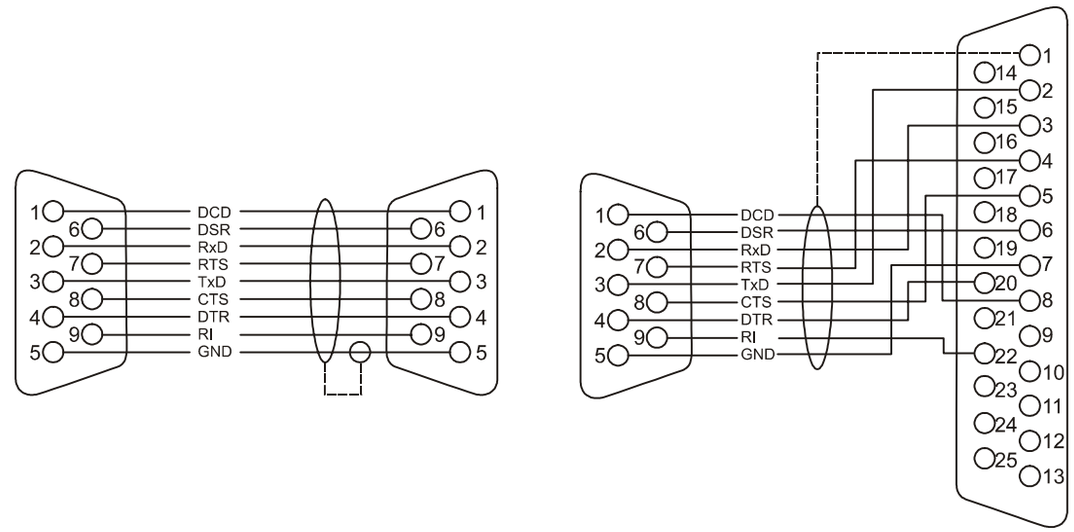
Montaggio su un accoppiatore bus UP o attuatore UP. Lo stato di stand-by viene indicato da un LED rosso situato sul lato inferiore dell'apparecchio.

Montaje sobre un acoplador empotrable de bus o un actor empotrable. La disponibilidad de servicio del aparato se señalará mediante el LED rojo (en el lado inferior del aparato).

Montaż na podtynkowym złączniku magistrali UP lub elemencie wykonawczym UP. Gotowość eksploatacyjna urządzenia zostaje zasygnalizowana przez czerwoną diodę świecącą LED na dolnej stronie urządzenia.

Монтаж на скрытом соединении. Готовность устройства сигнализируется включением красной лампочки на нижней части устройства.

Collegamento; Conexión; Podłączenie; Подключение



Interfaccia connettore maschio Sub D a 9 pin	Connettore femmina RS232 Sub D a 9 pin	Interfaccia connettore maschio Sub D a 9 pin	Connettore femmina RS232 Sub D a 25 pin
Interfaz D-Sub conector de 9 polos	RS232 D-Sub puerto de 9 polos	Interfaz D-Sub conector de 9 polos	RS232 D-Sub puerto de 25 polos
Złącze D – Sub – 9 listwa wtyczek	RS232 D – Sub – 9 listwa gniazdek	Złącze D – Sub – 9 listwa wtyczek	RS232 D – Sub -25 listwa gniazdek
Интерфейс 9-контактная планка D-Sub-9	Гнездо RS232 D-Sub-9	Интерфейс 9-контактная планка D-Sub-9	Гнездо RS232 D-Sub-25